

a picule nua nasi

sadesade a mapuvalalava nu zemaing
liljualjuas a tuqutuqlj
sulapelapelj a vali i gemaduan
qecengecengele a quvalj

macenlanglav a iqazalj i tua qinacilay a qinaljan
azua ziyan kamayan a lima na matatyatyak

a picule nua nasi cenvucevud i tua mareka macidicidiljan a caucau
azua kula na mavikukung a matatavilivililj a pasaqayav

aburabura a a' sav nua kasiv i tua na maszam a kadjunangan
azua varung maculjuculju i taitjeku tua sauljai a na sepulinget patezua i taruvaljiu❶

a pinualjakan
ti saljavanv❷ i padain
na zemukum a na isuqem tua lima
saljensensen a sika palutulutud anan tua pinualjakan
i ta milingan
na maceperak a kadjunangan
mavan a kinuakuan ni sa pulalenganw❸ i tjagaraus
tu pinukeljangan kemasi miling
a rinauravan
a kinavadavadayan

a na lemegu
a na pukeljan



李國光

屏東縣政府警察局內埔分局警員
「那年夏天」獲第一屆原住民族語文學創作獎

Pinayuanan a kai nua i pasaviri
北排灣語 | 新詩 優 選



kamayan a vatingan a sivalivali i cemecemel
kamayan a qaung a qinilja pizi tua djeljur
kamayan a luseqe a sinelizan pizi tua ngereqe

kamayan a ttagulj a vinacaqe ni sa keresx④
kamayan a varalji a na pacun anga i taiqurasy⑤
kamayan a sadesade a ipuqeneqenet tua i na layuqan

a pate i kalevelevan anga na kemasi veqac tiya vuvu
a pate i pinangangecengecan anga tiyaken a picule nua nasi

ti ma sun
a ku na samilin sasu quljaw
ti ma sun
a ku sun a lemegulegu nu parutjavak
ti ma sun
a ku sun a na ipungadan tai kemavakave ti ma sun
a ku sun a temaucikecikel tua valivalin i kavulungan

maya sa zemaqav tua su pinakazuanan
izua picule nua nasi i talad
maya sa pasulivai tua zua vali i gadugadu
izua picule nua nasi i talad

pai sequ pai tapiw pai ladengau
a varalji na mezangale ana kemasi tavulungan tua nasi nimadu

paljaluai a pukeljan :

- ① u taruvalji : kaizuanan ni sa dairuvalj nu uri iserep tua zaljum °
- ② vsaljavan : i padain a cemas a na veneqac tua i kacauwan °
- ③ w pulalengan : i cingur i ttagaraus a cemelalalalaq °
- ④ x keres : i ta milimilingan a na pupicule a vavayan °
- ⑤ y taiquras : i kavulungan a gadu °

生命力

知了神經質的叫聲
葱鬱的相思樹林
微風輕拂高崗之巔

赤黑的髮色頂上
熾烈的艷陽照耀著石板部落
風動的舞旋繞扣緊在緊握著的手裡

生命的能量泉湧在每一個人的心頭
蹲著馬步的原足跟著節奏接續向前跳躍

火焰的山川鋪蓋著綠油油的枝葉
火熱的心臣服在石柱底下串聯到遙遠的
taruvalji❶之地

生之祭
住在巴達因的saljavan❷女神
掩著嘴巴彎著身軀
隱忍著生產過後的陣痛
神話世紀
山川地裂見證了遠古的神人pulalengan❸在住所
北大武山之巔
用雷槍釋放著能量而造成現今的山谷景象

應許之地
分離之地

曾經的呼喚
曾經的印記

靈魂依然隨風吹拂在山川森林裡
哭泣終究隱沒在悠悠的山谷之中
晚風擦拭迷濛不安的臉孔和眼淚

keres❹女力士的岩石扁擔依舊存在著
見證過的taiquras❺檜木依舊存在著

知了仍記憶著大洪水時期的荒涼感

穹蒼 祖靈是源頭
地極 我是生命力

你是誰 為何有如此深遂的膚色
你是誰 為何你的引唱是連帶呼喊
你是誰 為何你有kemavakave的名字
你是誰 為何口述著大武山屬靈的疆域

不要再隱滿你所走過的路
那是有生命力在裡頭
迎向山之風不要再往別處張望
那是有生命力在裡頭

嗅著 碰觸著 傾聽著
壯碩的檜木裡是從遠古而來的生命

註釋

- ❶taruvalji：巴達因dairuvalj (代如萬) 河神吸取
洪水的處所。
- ❷saljavan：巴達因社創世之母。
- ❸pulalengan：住在北大武山之巔的雷神。
- ❹keres：神話時期的巴達因女大力士。
- ❺taiquras：北大武山的支脈旗鹽主山。